

## Table Of Content

<b>Journal Cover</b> .....	2
<b>Author[s] Statement</b> .....	3
<b>Editorial Team</b> .....	4
<b>Article information</b> .....	5
Check this article update (crossmark) .....	5
Check this article impact.....	5
Cite this article .....	5
<b>Title page</b> .....	6
Article Title .....	6
Author information .....	6
Abstract .....	6
<b>Article content</b> .....	7

**ISSN (ONLINE) 2598-9936**



**INDONESIAN JOURNAL OF INNOVATION STUDIES**  
PUBLISHED BY  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SIDOARJO

## Originality Statement

The author[s] declare that this article is their own work and to the best of their knowledge it contains no materials previously published or written by another person, or substantial proportions of material which have been accepted for the published of any other published materials, except where due acknowledgement is made in the article. Any contribution made to the research by others, with whom author[s] have work, is explicitly acknowledged in the article.

## Conflict of Interest Statement

The author[s] declare that this article was conducted in the absence of any commercial or financial relationships that could be construed as a potential conflict of interest.

## Copyright Statement

Copyright © Author(s). This article is published under the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0) licence. Anyone may reproduce, distribute, translate and create derivative works of this article (for both commercial and non-commercial purposes), subject to full attribution to the original publication and authors. The full terms of this licence may be seen at <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>

## EDITORIAL TEAM

### Editor in Chief

Dr. Hindarto, Universitas Muhammadiyah Sidoarjo, Indonesia

### Managing Editor

Mochammad Tanzil Multazam, Universitas Muhammadiyah Sidoarjo, Indonesia

### Editors

Fika Megawati, Universitas Muhammadiyah Sidoarjo, Indonesia

Mahardika Darmawan Kusuma Wardana, Universitas Muhammadiyah Sidoarjo, Indonesia

Wiwit Wahyu Wijayanti, Universitas Muhammadiyah Sidoarjo, Indonesia

Farkhod Abdurakhmonov, Silk Road International Tourism University, Uzbekistan

Bobur Sobirov, Samarkand Institute of Economics and Service, Uzbekistan

Evi Rinata, Universitas Muhammadiyah Sidoarjo, Indonesia

M Faisal Amir, Universitas Muhammadiyah Sidoarjo, Indonesia

Dr. Hana Catur Wahyuni, Universitas Muhammadiyah Sidoarjo, Indonesia

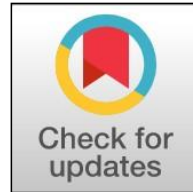
Complete list of editorial team ([link](#))

Complete list of indexing services for this journal ([link](#))

How to submit to this journal ([link](#))

## Article information

**Check this article update (crossmark)**



**Check this article impact (\*)**



**Save this article to Mendeley**



(\*) Time for indexing process is various, depends on indexing database platform

**IN THE TRANSLATION OF LANGUAGE UNITS OF ART LEXICO-  
SEMANTIC PROPERTIES (on the example of French and Uzbek)**

**Hojiyeva Gulchehra Salimovna**

**Teacher of Bukhara State University**

**durbor@mail.ru**

***Annotation:** This article analyzes the role of phraseology as a field in linguistics, phraseological units formed by means of art terms in French and Uzbek languages and their lexical-semantic features on the basis of two incompatible language norms.*

***Key words:** drum, flute, play, play, clap, drum, music, core, periphery, la musique.*

It is well known that the expression of self-awareness and thinking, the spiritual connection between generations, is expressed through language. Because every language learned gives a person new life. This article discusses the phraseological units (hereinafter - FU) formed by means of artistic terms in French and Uzbek. In addition, FUs are one of the most studied fields in lexicology.

In linguistics, the lexical structure of each language consists of its own lexical and phraseological layers, and it is the phraseological layer of the lexicon that makes up the phraseology. The lexical structure of a language includes not only words, but also fixed expressions. In the study of expressions that convey a figurative meaning as a whole, synonymy in particular draws attention with its various features.

"Synonymy is one of the semantic microsystems between language units, and in order for two expressions to be synonymous, they must have the same meaning [1,5]." In the following examples, the analysis of phraseology related to various fields of art in the Uzbek language can be observed on the basis of examples.

**Example 1. to play the drum (who's who) - to play the drum (who [one's]) to follow in the footsteps of whom [1,183].**

Given that synonyms usually differ in one or more features, this example shows that phrases differ in semantic edge. That is, the second phrase has both the suffix "t" and the meaning has a stronger meaning than the first.

**Example 2 to play the drums - to play the flute [1,183]**

Despite the change in the components of these phrases, the meaning is synonymous with each other, maintaining the integrity of the meaning and means "to put someone in their shoes."

**Example 3 Her heart was pounding. His heart pounded. [1,320]**

In this case, the first phrase means "filled with excitement", while the second phraseological unit expresses "excited, overwhelmed", in which the superiority of meaning is slightly higher than the first, scan the same feature is reflected in the following example:

**Example 4 to play the tambourine in the ear (who) - to play the tanbur in the ear of the hawk (who) [1,378]**

The translation of the phrases in Example 4 means "vain attempt to speak", and here, too, the second phrase has a relatively strong meaning, stylistic nuances.

The use of FUs based on art terms is also common in French linguistics, where the two incompatible language norms are almost identical.

**Example 5. This is exactly what music is all about. - Always the same music (in lexical translation) [2].**

The term "music" is an example of polysemantic synonymy, meaning "something out of place", "always, the same subject, subject", "out of song".

**Example 6 connaître la musique - to recognize music (in lexical translation) [2].**

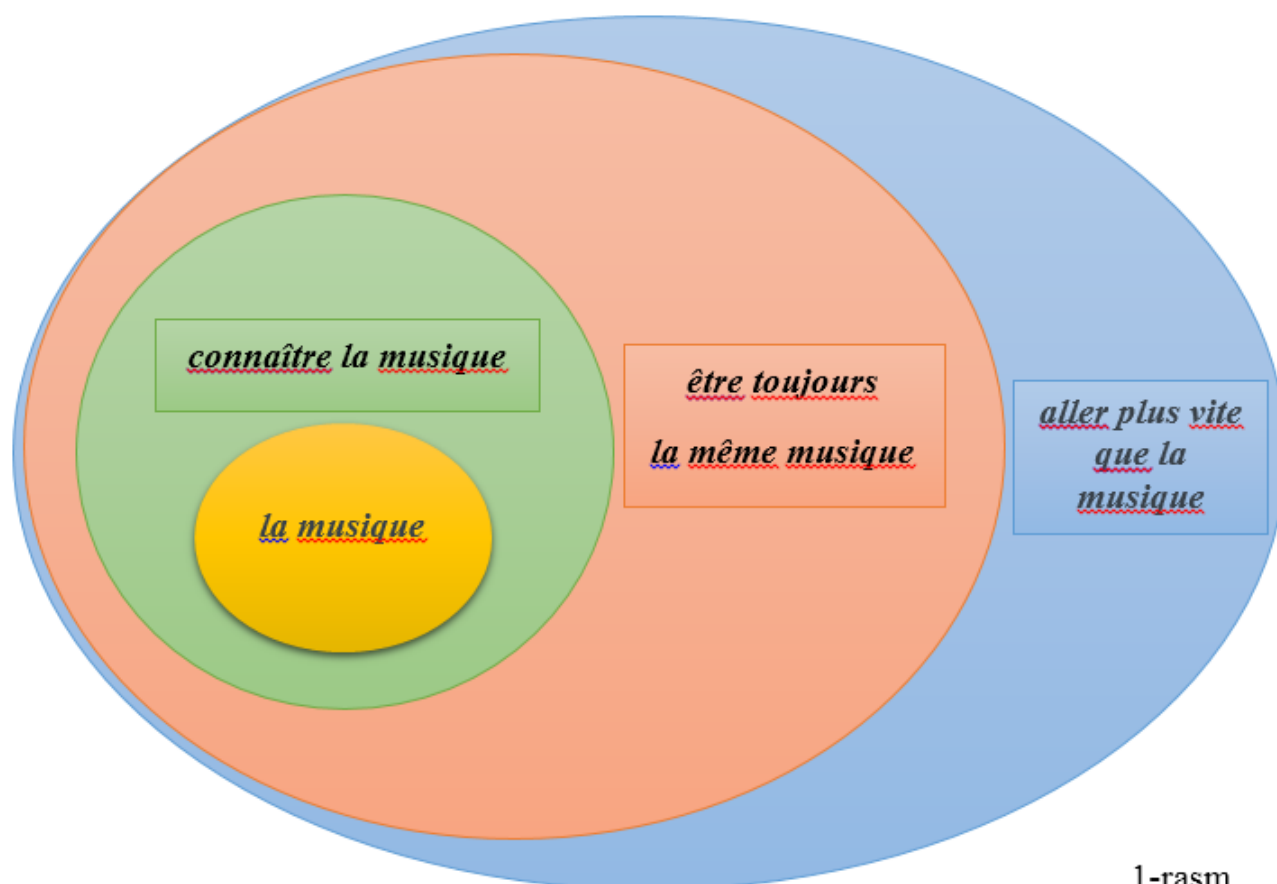
From the phraseological point of view, this phrase means "to know a work in all its details, down to the smallest detail" and is synonymous with the Uzbek FU "master

of the hadith", "ustasi farang", "uddaburon".

**Example 7. aller plus vite que la musique - to go faster than music (in lexical translation) [2].**

This FU is synonymous with the Uzbek phrases "to grab one's leg", "to grab one's leg" and reflects the features of "acceleration, going too fast, impatience or impatience". makes

In Examples 5, 6, and 7 of the above analysis, the French term "la musique" - the term music - serves as the core, and the phrases made from it are peripheral.





terms, the following conclusions can be drawn:

- 1) Phraseologisms are stable combinations of two or more words.
- 2) No matter how many words are involved in FBs, they combine into a single general meaning and express an emotionally-expressive meaning.
- 3) If free expressions are created during a speech, fixed expressions, i.e. phrases, are not created during the speech, but are ready to be used.
- 4) Phrases can sometimes mean the same thing as a word, a phrase, and sometimes an entire sentence.

### References:

1. Rahmatullaev Sh. O'zbek tilining frazeologik lug'ati. Qomuslar bosh tahririyati, T., 1992, - B. 379.
2. <https://fr.babel.com/fr/magazine/les-expressions-francaises-artistiques>
3. Juraeva Malokhat Mukhammadovna Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019.–P.392-395. <https://www.ijeat.org/wpcontent/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>;
4. Juraeva Malokhat Mukhammadovna Category of modality: research and interpretation. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020. – P. 149-154. <http://www.t-science.org/axivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>;
5. Hojiyeva G.S. Linguovoculary Properties Of Art Terms (On The Example Of French And Uzbek Languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT). ISSN: 2509-0119. Vol. 25 No. 1. February 2021, pp. 09-15. <http://ijpsat.es/index.php/ijpsat/article/view/2746>
6. Gulchehra Hojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. [https://cibgp.com/pdf\\_9597\\_1a767661e994277ad507b83995037dbd.html](https://cibgp.com/pdf_9597_1a767661e994277ad507b83995037dbd.html)
7. Hojiyeva G.S., "SAN'AT" TERMININING FRANSUZ VA O'ZBEK TILI LUG'ATLARI ASOSIDA LINGVO-MADANIY TAHLILI. QIYOSIY

ADABIYOTSHUNOSLIK, CHOG'ISHTIRMA TILSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIK: MUAMMO, YECHIM VA ISTIQBOLLAR. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. Buxoro, 2021. –B.62-68.

[https://sCHolar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation\\_for\\_view=LFhC4PMAAAAJ:Tyk-4Ss8FVUC](https://sCHolar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:Tyk-4Ss8FVUC)

8. Hojiyeva G.S., SAN'AT TERMINLARI TARJIMASINING LINGVO-MADANIY XUSUSIYATLARI (fransuz va o'zbek tillari misolida). "O'ZBEKISTONNING MUSTAQILLIK DAVRIDAGI YANGI TARIXI VA FALSAFIY TAFAKKURINING DOLZARB MUAMMOLARI" respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari SAMARQAND, 2020 yil. – B.433-436.

[https://sCHolar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation\\_for\\_view=LFhC4PMAAAAJ:zYLM7Y9cAGgC](https://sCHolar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:zYLM7Y9cAGgC)

9. Hojiyeva G.S., [SAN'AT VA MUSIQA TERMINLARI TARJIMASIDA MILLIY O 'ZIGA XOSLIK VA LINGVISTIK TAHLIL \(o 'zbek va fransuz tili materiallari misolida\)](#). O'ZBEK TILIDA XOREOGRAFIK TERMINLARNING SHAKLLANISHI: BUGUNGI HOLATI VA TARAQQIYOT BOSQICHLARI. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari Toshkent, 2021. – B.69-74.

[https://sCHolar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation\\_for\\_view=LFhC4PMAAAAJ:IjCSPb-OGe4C](https://sCHolar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:IjCSPb-OGe4C)

10. Hojiyeva G.S., [SAN'AT, XUSUSAN, MUSIQAGA OID TERMINLARNING LEKSIK-SEMANTIK HAMDA MILLIY-MADANIY TAHLILI \(fransuz va o'zbek tillari misolida\)](#). O'ZBEK TILIDA XOREOGRAFIK TERMINLARNING SHAKLLANISHI: BUGUNGI HOLATI VA TARAQQIYOT BOSQICHLARI. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari Toshkent, 2021. –B.60-69.

[https://sCHolar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation\\_for\\_view=LFhC4PMAAAAJ:2osOgNQ5qMEC](https://sCHolar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:2osOgNQ5qMEC)

11. Jo'rayeva M.M., Hojiyeva G.S., O'zbekcha-fransuzcha fransuzcha-o'zbekcha lug'at (dictionnaire ouzbek-français français-ouzbek). Musiqa va san'at sohasiga oid ikki tili lug'at. Buxoro, 2019.

[https://sCHolar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation\\_for\\_view=LFhC4PMAAAAJ:u-x6o8ySG0sC](https://sCHolar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:u-x6o8ySG0sC)

12. Khaitova G.B., Lexical-Semantic Analysis of the Terminological System of Agriculture and Water Management. Pindus Journal Of Culture, Literature, and ELT ISSN: 2792 – 1883 Vol 2 No. 2.

<https://literature.academicjournal.io/index.php/literature/article/view/241>

13. Kuldashaeva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P. <http://T-Science.org>;
14. Bozorova R.Sh. Johann Wolfgang Gytotening “Yosh Verterning iztiroblari” romanida poetonimlar talqini Namangan Davlat Universiteti ilmiy axborotnomasi 2019 yil 12-son [Ахборотнома 12-сон.pdf](#)
15. Norova M.F. Topical issues of teaching foreign languages, Republican scientific-practical online conference, 2021. – P. 396-400. [https://e\\_conference\\_globale.com](https://e_conference_globale.com)
16. Таирова М.Х. Обучение французскому языку в школах, как второму иностранному языку. — Жиззах.: Халқаро илмий-амалий конференция материаллари, 2021.
17. Hojiyeva G.S., O’ZBEK TILIDAGI SAN’AT TERMINLARI TARJIMASIDA MILLIY O’ZIGA XOSLIK VA LINGVISTIK TAHLIL. “O’ZBEKISTONNING MUSTAQILLIK DAVRIDAGI YANGI TARIXI VA FALSAFIY TAFAKKURINING DOLZARB MUAMMOLARI” respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari SAMARQAND, 2020 yil. – B.430-433. [https://scholar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation\\_for\\_view=LFhC4PMAAAAJ:qjMakFHDy7sC](https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:qjMakFHDy7sC)
18. Jurayeva Maksuda Mukhammadovna “MEDIA RELATIONS IN FRENCH DISCOURSE” MIDDLE EUROPEAN SCIENTIFIC BULLETIN ISSN 2694-9970 VOLUME 12 MAY 2021.
19. Murtozaev SH.B. Oh the Manuscript of “Avariful-maarif” (Those People Recognizing Enlightenment) of Shakhbuddin Umar Sukhravardi. International Journal on Integrated Education. – T. 2. – №. 5. – P. 166-169. <https://journals.researchparks.org/index.php/IJIE/article/view/198>
20. O.I.Adizova —World literature and biographical method. ISJ Theoretical & Applied science. Year: 2018. Issue: 10.volume: 66. Section29. Literature. Folklore. Translation. P.327-330.
21. ММ Махмудова. “Эффективные методы перевода (на примере перевода Гёте)”. Вестник науки и образования. 2019/2/25. ISSN 2541-7851.
22. N.N.Abdullaeva. Quelques propos sur les proverbes. « Tafakkur va talqin » mavzusida Respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman to’plami. 594-601 betlar. Buxoro, 2021 yil.
23. Hojiyeva G.S., TERMINOLOGIYA VA TERMINLARNING MILLIY-MADANIY TADQIQI. Buxoroning islom sivilizatsiyasidagi o’rni va unga qo’shgan hissasi. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to’plami. Buxoro, 28-29-may 2020

24. Jo'rayeva M.M., Hojiyeva G.S., O'zbekcha-fransuzcha fransuzcha-o'zbekcha lug'at (dictionnaire ouzbek-français français-ouzbek). Musiqa va san'at sohasiga oid ikki tilli lug'at. Buxoro, 2019. [https://sCholar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation\\_for\\_view=LFhC4PMAAAAJ:u-x6o8ySG0sC](https://sCholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:u-x6o8ySG0sC)
25. Murtazoyev Shahobiddin Bahriddinovich. The Spiritual Heritage of Abu Hafis Umar Suhrawardi and it's significance for the Contemporary World. CENTRAL ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HISTORY VOLUME: 02 ISSUE: 03 | MARCH 2021 (ISSN: 2660-6836). [https://scholar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=x31yD6sAAAAJ&citation\\_for\\_view=x31yD6sAAAAJ:2osOgNQ5qMEC](https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=x31yD6sAAAAJ&citation_for_view=x31yD6sAAAAJ:2osOgNQ5qMEC)
26. Sharipova Oygul Tursunovna, Murtozayev Shahobiddin Bakhridinovich, Dehqonov Behzod Bakhtiyarovich, Gulomova Muniskhon Makhmudovna. The issues of human and humanity in the teaching of Abdulkhalik Gijduvani. Journal of Critical Reviews, 2020. [https://scholar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=x31yD6sAAAAJ&citation\\_for\\_view=x31yD6sAAAAJ:d1gkVwhDpl0C](https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=x31yD6sAAAAJ&citation_for_view=x31yD6sAAAAJ:d1gkVwhDpl0C)
27. Рузиев Яраш Бозорович. Взаимозаменяемость значений временных форм глагола (на материале немецкого языка). БухДУ илмий ахбороти. – Бухоро: БухДУ, 2020. -№ 3-сон
28. Karimova Dilafuz, ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. EURO-ASIA CONFERENCES. Vol. 3 No. 1 (2021): SCHOLASTICO-2021. <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/301>
29. MM Makhmudova. Fundamentals and ideological content of the creation of Y.V. Goethe's "West-east collection of poems" SCIENTIFIC REPORTS OF BUKHARA STATE UNIVERSITY. 2021/5-6(87/88)
30. Хамидова Муборак Ҳафизовна. ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА АНЕМОНИМ ВА МЕТЕРИОНИМЛАР. СЎЗ САНЪАТИ. ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ. 4 ЖИЛД, 4 СОН. ISSN 2181-9297. Doi Journal 10.26739/2181-9297. –В. 22-29.
31. Хамидова Муборак Ҳафизовна. ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕОПОЭТОНИМОВ В ФРАНЦУЗСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ПОЭЗИИ. Международная научно-практическая конференция Современные научные решения актуальных проблем. Сборник тезисов научно практической конференции г. Ростов-на-Дону 2021 г. DOI [http://doi.org/10.37057/R\\_4](http://doi.org/10.37057/R_4). –С. 108-110.